

N SERIES

ALTERED CARBON

DEUTSCHE

ERSTELLT VON

Laeta Kalogridis

FOLGE 2.05

"I Wake Up Screaming"

Carrera schickt seine Geheimwaffe auf eine tödliche Mission. Kovacs und Trepp schmuggeln Quell aus der Stadt. Poe unternimmt eine riskante Reise in die virtuelle Realität.

GESCHRIEBEN VON:

Cortney Norris

UNTER DER REGIE VON:

Jeremy Webb

ÜBERTRAGUNG:

27.2.2020

HINWEIS: Dies ist eine Transkription des gesprochenen Dialogs und der Audiodaten mit Zeitcode-Referenz, die 8FLiX.com kostenlos für Ihre Unterhaltung, Ihre Bequemlichkeit und Ihr Studium zur Verfügung stellt. Diese Version entspricht möglicherweise nicht genau dem Original-Skript. Das geistige Eigentum bleibt jedoch der ursprünglichen Quelle vorbehalten und unterliegt möglicherweise dem Urheberrecht.

1

00:00:07,132 --> 00:00:09,134
EINE NETFLIX ORIGINAL SERIE

2

00:00:12,679 --> 00:00:15,348
NACH DEM ROMAN VON RICHARD K. MORGAN

3

00:00:37,203 --> 00:00:39,205
Hättest du mir nicht sagen sollen,

4

00:00:39,289 --> 00:00:42,834
was deine Psycho-Freundin vorhatte,
bevor wir Partner wurden?

5

00:00:42,917 --> 00:00:45,211
Nicht deine Sache. Ich brauche Troden.

6

00:00:45,295 --> 00:00:47,422
Sie haben uns doch nicht verlassen.

7

00:00:47,505 --> 00:00:48,673
Verlassen?

8

00:00:48,757 --> 00:00:51,801
Wir hatten einen Deal. Du Lügner.

9

00:00:51,885 --> 00:00:53,803
Es ging nie um meinen Bruder.

10

00:00:53,887 --> 00:00:56,639
Du wolltest nur Zeit zum Abhauen schinden.

11

00:00:56,723 --> 00:00:58,224
-Darf ich?
-Es reicht.

12

00:00:58,308 --> 00:01:01,019
-Ich fand die.
-Laden Sie mich ins Konstrukt.

13

00:01:01,102 --> 00:01:02,687
Nur ein Gründer ist übrig,

14

00:01:03,188 --> 00:01:06,107
Konrad Harlan.
Er weiß, was sie mit Quell machten.

15

00:01:06,191 --> 00:01:09,694
-Zu Miss Falco...
-Keine Spielchen, Kovacs. Ich warnte dich.

16

00:01:09,778 --> 00:01:11,071
Dein Preis stieg an.

17

00:01:11,154 --> 00:01:15,575
Das Protektorat war nie sehr gnädig
zu Partnern von Terroristen,

18

00:01:15,658 --> 00:01:17,285
selbst wenn Sie überliefen.

19

00:01:17,368 --> 00:01:21,164
Sie wird ihn in VR jagen.
Dann musst du sie verfolgen.

20

00:01:26,002 --> 00:01:27,295
Das ist nicht nötig.

21

00:01:27,921 --> 00:01:29,589
Wie ich gerade sagen wollte,

22

00:01:29,881 --> 00:01:32,759
wissen wir, wo Miss Falconer ist.
Sie ist hier.

23

00:01:33,218 --> 00:01:34,052
Was?

24

00:01:34,135 --> 00:01:36,346
Hier, in diesem Hotel?

25

00:01:36,429 --> 00:01:37,889
Sie finden sie oben.

26

00:01:39,474 --> 00:01:43,436
Lassen Sie ihr doch etwas Zeit.
Sie war in keiner guten Verfassung.

27

00:02:02,580 --> 00:02:03,498
Quell?

28

00:02:25,395 --> 00:02:26,437
Quell, ich bin's.

29

00:02:58,011 --> 00:02:59,387
Es ist wieder passiert.

30

00:03:01,097 --> 00:03:01,931
Ich weiß.

31

00:03:21,993 --> 00:03:24,078
Ich hatte genug Erholung in VR,

32

00:03:24,162 --> 00:03:25,580
ich will wieder raus.

33

00:03:25,663 --> 00:03:29,125
Diese Mission endete vor fast 300 Jahren.

34

00:03:30,168 --> 00:03:32,670
Von deinem Trupp ist keiner mehr übrig.

35

00:03:32,754 --> 00:03:34,130
Wovon redest du?

36

00:03:34,672 --> 00:03:39,552
Das Protektorat speichert die Stacks
der Soldaten, die es wert sind.

37

00:03:40,261 --> 00:03:41,804
Es friert Kopien ein.

38

00:03:43,056 --> 00:03:44,307
Du warst einer davon.

39

00:03:44,849 --> 00:03:47,644
Du hast mich drei Jahrhunderte
auf Eis gelassen?

40

00:03:47,769 --> 00:03:49,354
Ich musste abwarten,

41

00:03:49,437 --> 00:03:52,649
bis es einen Grund gab,
dich wiederzuerwecken.

42

00:03:53,900 --> 00:03:55,318
Viel hat sich verändert.

43

00:03:56,694 --> 00:03:57,779
Auch ich.

44

00:03:59,113 --> 00:04:02,617
Man gab mir einen neuen Sleeve
und einen neuen Namen dazu.

45

00:04:03,159 --> 00:04:04,702
Ivan Carrera.

46

00:04:05,036 --> 00:04:09,290
Und das ist Takeshi Kovacs jetzt.

47

00:04:10,750 --> 00:04:13,211
Der meistgesuchte Mann auf Harlans.

48

00:04:13,753 --> 00:04:14,921
Ein Doppel-Sleeve.

49

00:04:15,004 --> 00:04:16,339
Es ging nicht anders.

50

00:04:16,422 --> 00:04:18,341
Darauf steht realer Tod für uns.

51

00:04:18,424 --> 00:04:19,926
Außer du hast Erfolg.

52

00:04:21,010 --> 00:04:22,637
Ich soll mich selbst jagen?

53

00:04:23,346 --> 00:04:24,264
Warum?

54

00:04:24,597 --> 00:04:25,807
Was geschah mit mir?

55

00:04:25,890 --> 00:04:26,891
Sie.

56

00:04:30,895 --> 00:04:32,188
Quellcrist Falconer.

57

00:04:34,983 --> 00:04:37,527
Eure Wege kreuzten sich vor Stronghold.

58

00:04:37,610 --> 00:04:39,821
Sie kam dir nahe, hat dich infiziert.

59

00:04:40,446 --> 00:04:41,781
Du bist desertiert.

60

00:04:43,032 --> 00:04:44,450
Zu ihr übergelaufen.

61

00:04:44,534 --> 00:04:45,368
Blödsinn.

62

00:04:45,827 --> 00:04:47,120
Warum sollte ich?

63

00:04:47,203 --> 00:04:50,498
Das frage ich mich,
seit du allem den Rücken kehrtest,

64

00:04:50,581 --> 00:04:52,625
woran du geglaubt hast.

65

00:04:55,003 --> 00:04:56,546
Ich war dein Kommandant.

66

00:04:56,629 --> 00:04:59,716
Es lag an mir, dich zu führen.
Ich habe versagt.

67

00:04:59,799 --> 00:05:01,009
Nicht noch einmal.

68

00:05:01,718 --> 00:05:05,138
Eliminiere Falconer und Kovacs jetzt.

69

00:05:06,139 --> 00:05:07,432
Es ist dein Leben.

70

00:05:07,515 --> 00:05:10,643
Hold dir deinen Platz
in dieser Welt zurück.

71

00:05:10,727 --> 00:05:11,769
Eine zweite Chance.

72

00:05:11,853 --> 00:05:14,814
Der Kovacs, der du wurdest,
hat alles zerstört.

73

00:05:15,315 --> 00:05:17,066
Alle, die dir wichtig waren.

74

00:05:18,693 --> 00:05:19,527
Alle?

75

00:05:23,698 --> 00:05:24,657
Deine Schwester.

76

00:05:26,159 --> 00:05:26,993
Reileen.

77

00:05:27,076 --> 00:05:28,077
Was hat er getan?

78

00:05:28,536 --> 00:05:29,912
Was hat er Rei angetan?

79

00:05:30,830 --> 00:05:31,956
Er hat sie getötet.

80

00:05:32,832 --> 00:05:35,918
Bekam dafür eine Begnadigung
und Unmengen an Credits.

81

00:05:36,002 --> 00:05:37,420
Tut mir leid, mein Sohn.

82

00:05:46,721 --> 00:05:47,847
Wann re-sleeve ich?

83

00:05:49,140 --> 00:05:49,974
Bald.

84

00:05:51,351 --> 00:05:54,020
Mein Team bereitet
schon deinen Transfer vor.

85

00:05:59,525 --> 00:06:00,526
Was denkst du?

86

00:06:01,194 --> 00:06:03,404
Gefällt dir der verbesserte Sleeve?

87

00:06:06,866 --> 00:06:08,284
-Ja.
-Das ist dein Team.

88

00:06:08,701 --> 00:06:11,496
Die Wedge.
Sie bekommen ihre Befehle von dir.

89

00:06:11,579 --> 00:06:14,791
Wegen der Explosion
kommt keine Verstärkung mehr.

90

00:06:14,874 --> 00:06:18,920
-Und Kovacs und Falconer?
-Gestern starb Harlans Yakuza-Boss.

91

00:06:19,003 --> 00:06:22,590
Er wollte ihnen wohl zur Flucht verhelfen.
Da setzen wir an.

92

00:06:23,174 --> 00:06:25,551
-Was wissen wir über die Waffe?
-Nichts.

93

00:06:25,635 --> 00:06:27,303
Nur, dass wir sie wollen.

94

00:06:27,929 --> 00:06:29,555
Ich muss zur Gouverneurin.

95

00:06:30,014 --> 00:06:31,474
Ich komme bald wieder.

96

00:06:33,351 --> 00:06:35,561
Die Rückkehr aus dem Eis ist hart.

97

00:06:37,063 --> 00:06:38,272
Ich könnte führen...

98

00:06:38,356 --> 00:06:41,317
Ich führte schon Ops,
als dein Opa ins Bett machte.

99

00:06:41,734 --> 00:06:44,153
Ich gebe dir für den Papierkram Bescheid.

100

00:06:46,072 --> 00:06:47,740
Bewaffnen, wir rücken aus.

101

00:06:52,328 --> 00:06:55,123
Wenn Mr. Kovacs log,
dann für Miss Falconer.

102

00:06:55,456 --> 00:06:58,960
-Wir wissen nicht, was ihr fehlt.
-Ich schon. Sie spinnt.

103
00:06:59,335 --> 00:07:01,337
Ihre DHF ist total im Eimer.

104
00:07:01,421 --> 00:07:04,507
Sie erlitt wohl
eine Persönlichkeitsfragmentierung,

105
00:07:04,590 --> 00:07:06,509
ein gespaltenes Bewusstsein.

106
00:07:06,592 --> 00:07:10,012
Ich kenne das von Archäologen
nach zu vielen Re-Sleeves.

107
00:07:10,471 --> 00:07:12,181
Trauma ist auch eine Ursache.

108
00:07:13,307 --> 00:07:15,226
Das kann man reparieren.

109
00:07:15,810 --> 00:07:18,396
Wohl kaum.
Es gibt kein Mittel gegen P-Frag.

110
00:07:18,479 --> 00:07:21,566
Wenn der Geist so zerbricht,
wird es immer schlimmer.

111
00:07:22,275 --> 00:07:24,152
So wie unsere Optionen hier.

112
00:07:26,571 --> 00:07:30,658
-Poe, Ihr Zustand ist nicht wie ihrer.
-Aber er verschlechtert sich.

113
00:07:31,159 --> 00:07:33,995
Ich muss dienen,
solange ich es noch kann.

114

00:07:34,078 --> 00:07:35,496
Was wollen Sie tun?

115

00:07:35,580 --> 00:07:37,665
Was Mr. Kovacs vorgeschlagen hat.

116

00:07:39,208 --> 00:07:42,879
Vor einer Behandlung müssen wir
den Grund ihres Leidens kennen.

117

00:07:42,962 --> 00:07:45,214
Ich muss die Entsager infiltrieren

118

00:07:45,298 --> 00:07:49,135
und Konrad Harlan befragen.
Er könnte den Schlüssel zu ihr haben.

119

00:07:49,218 --> 00:07:50,219
Zu riskant.

120

00:07:51,179 --> 00:07:52,805
Miss Falconer ist wie ich.

121

00:07:53,181 --> 00:07:56,517
Sie aufzugeben wäre,
wie mich selbst aufzugeben.

122

00:07:56,601 --> 00:07:59,479
Was voreilig wäre,
wie Sie mir klarmachten.

123

00:07:59,562 --> 00:08:02,315
Aber was macht das mit Ihrem System?

124

00:08:02,398 --> 00:08:04,233
Soll ich warten und nichts tun?

125

00:08:07,028 --> 00:08:09,238
Taten Sie das bei den Archäologen?

126

00:08:11,407 --> 00:08:13,493

Menschen lassen sich nicht retten.

127

00:08:13,910 --> 00:08:16,037
Deshalb kommt man ihnen nicht nahe.

128

00:08:16,120 --> 00:08:18,873
Sie töten sich immer gegenseitig.
So ist das.

129

00:08:18,956 --> 00:08:20,666
Ich werde nicht alle retten.

130

00:08:20,750 --> 00:08:22,418
Ich will nur einen retten!

131

00:08:22,835 --> 00:08:24,462
Und was sage ich Kovacs?

132

00:08:24,795 --> 00:08:28,508
Er ist nicht mehr mein Arbeitgeber.
Ich brauche keine Erlaubnis.

133

00:08:28,591 --> 00:08:30,468
Ich brauche nur, dass Sie...

134

00:08:32,136 --> 00:08:33,471
...mir Glück wünschen.

135

00:08:35,765 --> 00:08:36,599
Viel...

136

00:08:37,683 --> 00:08:38,518
...Glück.

137

00:08:40,478 --> 00:08:42,396
Man muss anders casten können.

138

00:08:42,480 --> 00:08:45,024
Nein. Alles läuft über die Zentrale.

139

00:08:45,107 --> 00:08:47,276

Warum zerstöre ich den Fluchtweg?

140

00:08:47,360 --> 00:08:50,613
Vielleicht willst du bleiben.
Ein Gründer ist übrig.

141

00:08:50,696 --> 00:08:51,989
Es ist Konrad Harlan.

142

00:08:52,073 --> 00:08:53,282
Sie sind mir egal.

143

00:08:53,366 --> 00:08:55,493
Sie taten etwas, auf das du reagierst.

144

00:08:55,576 --> 00:08:57,370
Was? Was haben sie getan?

145

00:08:58,120 --> 00:09:02,124
Ich muss wissen, warum ich
mit Blut an den Händen aufwache.

146

00:09:02,208 --> 00:09:03,584
Du bist nicht schuld.

147

00:09:04,585 --> 00:09:06,295
Tanaseda war dein Freund.

148

00:09:06,379 --> 00:09:10,258
Er half uns, und ich tötete ihn.
Wie kann ich nicht schuld sein?

149

00:09:10,341 --> 00:09:12,385
Weil er es mir sagte.

150

00:09:14,011 --> 00:09:16,097
Irgendwie ahnte er, was passiert.

151

00:09:16,597 --> 00:09:20,142
Er sagte: "Vergib ihr."
Und das versuche ich wirklich.

152

00:09:21,060 --> 00:09:22,478
Wenn du weißt, wie,

153

00:09:23,521 --> 00:09:24,397
sag es mir.

154

00:09:41,497 --> 00:09:42,790
Wo ist sein Stack?

155

00:09:43,207 --> 00:09:44,875
Beim Mörder, vermute ich.

156

00:09:48,504 --> 00:09:50,881
Der Mörder hat ihn in VR hochgeladen.

157

00:09:50,965 --> 00:09:53,467
-Woher wollen Sie das wissen?
-Ich täte es.

158

00:09:54,135 --> 00:09:56,220
Das ist Familieneigentum.

159

00:09:56,304 --> 00:09:57,847
Sie dürfen nicht hier sein.

160

00:09:57,930 --> 00:10:00,558
Wir sind das Protektorat. Wir dürfen.

161

00:10:01,058 --> 00:10:04,145
-Wir finden heraus, wer es war.
-Das ist doch klar.

162

00:10:05,521 --> 00:10:07,815
Takeshi Kovacs, Sie Idiot.

163

00:10:08,357 --> 00:10:10,651
Ich warnte Tanaseda vor ihm.

164

00:10:10,735 --> 00:10:11,861
Es ist Ihre Schuld?

165

00:10:12,820 --> 00:10:13,821
Was sagten Sie?

166

00:10:13,904 --> 00:10:16,240
Sie wussten von Kovacs
und taten nichts?

167

00:10:17,700 --> 00:10:22,455
Hätte Ihr Urgroßvater Sie mehr geachtet
als einen gestohlenen Sleeve...

168

00:10:22,538 --> 00:10:25,625
Halt den Mund,
du ausgetauschter Hundeficker,

169

00:10:26,375 --> 00:10:29,420
-sonst werde ich...
-Nichts tun, wie bisher.

170

00:10:30,838 --> 00:10:33,924
Sag uns, wo wir ihn finden.
Dann tun wir mehr als du.

171

00:10:39,180 --> 00:10:41,932
Ich weiß nicht, wo das Envoy-Fossil ist.

172

00:10:42,433 --> 00:10:44,185
Aber wenn ich ihn finde,

173

00:10:44,810 --> 00:10:46,437
erfahren Sie es als Erster.

174

00:10:54,654 --> 00:10:55,613
Er hat gelogen.

175

00:10:56,238 --> 00:10:57,490
Sie ließen ihn gehen.

176

00:10:58,449 --> 00:10:59,867
Wer sagt das?

177

00:11:09,752 --> 00:11:10,795
Das ist sie.

178
00:11:11,295 --> 00:11:14,423
-Dann ist Takeshi Kovacs...
-...nicht der Meth-Killer.

179
00:11:16,092 --> 00:11:17,051
Sie ist es.

180
00:11:24,350 --> 00:11:26,310
Diese Bilder müssen verschwinden.

181
00:11:26,811 --> 00:11:30,815
Ich habe sie verschlüsselt,
aber das ändert nicht die Fakten.

182
00:11:30,898 --> 00:11:32,983
Die Anführerin des Aufstandes lebt.

183
00:11:33,067 --> 00:11:37,321
Sie hat interstellare Reisen unterbunden,
den ganzen Planeten gefangen.

184
00:11:37,655 --> 00:11:39,490
Das kann man nicht verbergen

185
00:11:39,990 --> 00:11:40,866
oder vergraben

186
00:11:41,242 --> 00:11:44,161
oder an eine Rakete binden,
damit es verschwindet.

187
00:11:45,121 --> 00:11:48,708
Wenn das rauskommt,
macht nicht nur Ihr Kartell Ärger.

188
00:11:50,000 --> 00:11:52,002
Was wissen Sie über mein Kartell?

189
00:11:53,921 --> 00:11:56,882

Dass sie in Angst
vor Falconers Revolution leben.

190

00:11:58,300 --> 00:11:59,385
Wenn die ausbricht,

191

00:11:59,468 --> 00:12:02,930
verlieren sie den letzten Rest
an Vertrauen in Ihre Führung.

192

00:12:03,848 --> 00:12:07,351
Ich weiß, dass Ihre Satzung
einen Misstrauensantrag zulässt.

193

00:12:08,269 --> 00:12:10,646
Wie fühlt es sich an, Gouverneurin,

194

00:12:11,689 --> 00:12:14,024
den Boden unter den Füßen zu verlieren?

195

00:12:20,865 --> 00:12:22,950
Whiskey, Eis.

196

00:12:23,951 --> 00:12:27,538
-Wo ist Poe?
-Der Ärmste sucht Konrad Harlan für dich.

197

00:12:27,621 --> 00:12:29,749
-Das sollte er nicht.
-Tut er aber.

198

00:12:29,832 --> 00:12:31,876
Solche Loyalität ist selten.

199

00:12:31,959 --> 00:12:33,461
Warum dann kein Neustart?

200

00:12:36,756 --> 00:12:37,882
Machen Sie lauter.

201

00:12:41,510 --> 00:12:43,095
Bewohner von Harlans Welt.

202
00:12:43,637 --> 00:12:46,474
Wir sollen das Protektorat fürchten.

203
00:12:46,766 --> 00:12:48,434
Aber wir fürchten sie nicht.

204
00:12:48,726 --> 00:12:50,561
Wir fingen diese Aufnahme ab.

205
00:12:50,644 --> 00:12:52,938
Quellcris Falconer lebt.

206
00:12:53,898 --> 00:12:57,359
Der Waffenstillstand ist vorbei.
Falconer selbst schlug zu.

207
00:12:59,236 --> 00:13:00,988
Fick mich ins Knie.

208
00:13:01,071 --> 00:13:04,909
Unseren Feinden sage ich,
ergebt euch oder sterbt.

209
00:13:06,285 --> 00:13:09,079
Wir werden vollenden, was sie begann.

210
00:13:10,164 --> 00:13:12,333
Kemp zündelt an einem Pulverfass.

211
00:13:13,834 --> 00:13:15,461
Viel Glück, wenn es knallt.

212
00:13:16,086 --> 00:13:16,921
Ich bin raus.

213
00:13:17,630 --> 00:13:19,006
Das ist eine Einladung.

214
00:13:19,298 --> 00:13:22,760
Wir sind hier nicht sicher.

Aber bei den Quellisten...

215

00:13:25,554 --> 00:13:26,764
Du willst zu Kemp?

216

00:13:27,139 --> 00:13:30,100
Um sie zu schützen.
Hinter den feindlichen Linien.

217

00:13:30,476 --> 00:13:32,603
Sie halten das Protektorat ewig fern.

218

00:13:32,686 --> 00:13:37,107
-Unmöglich. Überall sind Kontrollen!
-Ich kenne einen Weg.

219

00:13:38,150 --> 00:13:39,401
Dann komme ich mit.

220

00:13:39,485 --> 00:13:41,946
Mein Bruder war bei diesen Fanatikern.

221

00:13:42,029 --> 00:13:45,407
Wenn du mir schon nicht hilfst,
dann bring mich zu ihnen.

222

00:13:45,491 --> 00:13:49,078
Sie schaffen es nicht.
Die Stadt wimmelt vor Prätorianern.

223

00:13:49,161 --> 00:13:50,162
Sie hat recht.

224

00:13:50,246 --> 00:13:51,497
Es ist zu gefährlich.

225

00:13:51,956 --> 00:13:52,915
Ich gehe allein.

226

00:13:59,922 --> 00:14:00,756
Willkommen!

227

00:14:04,218 --> 00:14:05,219
Ziel erfasst.

228

00:14:05,845 --> 00:14:07,096
Achtzig Meter voraus.

229

00:14:07,638 --> 00:14:08,514
Verstanden.

230

00:14:08,806 --> 00:14:09,723
Wir rücken aus.

231

00:14:10,891 --> 00:14:12,059
Auf keinen Fall.

232

00:14:15,062 --> 00:14:16,564
-Ich gefährde dich.
-Nein.

233

00:14:16,647 --> 00:14:18,065
Eigentlich schon.

234

00:14:18,148 --> 00:14:21,402
Ich finde Kemp selbst.
Ihr seid sicherer, wenn ich gehe.

235

00:14:21,485 --> 00:14:24,154
-Auf keinen Fall.
-Wie bei den Archäologen.

236

00:14:24,238 --> 00:14:27,032
Verliere ich die Kontrolle,
könnte es dich treffen.

237

00:14:27,116 --> 00:14:28,450
Hör auf sie.

238

00:14:30,703 --> 00:14:31,537
Ruhe.

239

00:14:34,707 --> 00:14:36,125

Lasst mir Kovacs übrig.

240

00:14:50,764 --> 00:14:52,850
Wir sind wegen Takeshi Kovacs hier!

241

00:14:54,518 --> 00:14:55,644
Das ist sein Hotel.

242

00:14:57,396 --> 00:14:58,981
Den Namen kenne ich nicht.

243

00:14:59,523 --> 00:15:00,941
Wir haben neue Inhaber.

244

00:15:02,192 --> 00:15:03,193
Was zum Teufel...

245

00:15:07,698 --> 00:15:08,741
-Links
-Sicher.

246

00:15:09,575 --> 00:15:12,077
-Wo ist Takeshi Kovacs?
-Ich weiß es nicht.

247

00:15:12,912 --> 00:15:14,163
Beliebter Typ.

248

00:15:16,332 --> 00:15:18,417
Sie trinken nicht bei der Arbeit.

249

00:15:24,798 --> 00:15:25,716
Was wissen Sie?

250

00:15:26,634 --> 00:15:27,509
Meine Marke.

251

00:15:31,430 --> 00:15:33,974
Sie werden uns folgen.
Wir müssen Kemp warnen.

252

00:15:34,058 --> 00:15:36,936
Ich weiß,
wie die Quellisten kommunizieren.

253
00:15:37,019 --> 00:15:39,271
-Ich mache das.
-Sag, dass wir kommen.

254
00:15:39,355 --> 00:15:41,357
Den Treffpunkt wählen wir später.

255
00:15:41,440 --> 00:15:43,359
-Ich will keinen Hinterhalt.
-Ja.

256
00:15:43,442 --> 00:15:47,780
-Wir müssen durch die Kontrollen.
-Ich kenne einen Zugang zu den Tunneln.

257
00:15:47,863 --> 00:15:49,990
Dafür brauchen wir Material.

258
00:15:50,366 --> 00:15:53,494
Ein Ex-Knacki hat einen Laden
für Zubehör in der Nähe.

259
00:15:53,577 --> 00:15:55,245
Er hat die beste Ausrüstung.

260
00:15:55,329 --> 00:15:57,414
Und da können wir uns bedienen?

261
00:15:57,498 --> 00:15:59,249
Er schuldet mir was.

262
00:16:10,886 --> 00:16:14,556
Entschuldigung fürs Warten.
Sie sind die erste KI, die entsagt.

263
00:16:14,848 --> 00:16:17,393
Jack Soul Brasil selbst will Sie sprechen.

264

00:16:17,476 --> 00:16:21,313
Mr. Soul Brasil selbst,
der Mann, der dieses Konstrukt erschuf?

265
00:16:21,397 --> 00:16:23,983
Er trifft nur die wichtigsten Bekehrten.

266
00:16:24,066 --> 00:16:24,900
Wer?

267
00:16:25,776 --> 00:16:29,446
Ich weiß, es ist überraschend,
gleich den Propheten zu treffen.

268
00:16:29,989 --> 00:16:30,990
Wie aufregend.

269
00:16:34,034 --> 00:16:37,162
-Soll ich...
-Er wartet auf der anderen Seite.

270
00:16:44,503 --> 00:16:47,881
Nur die, die vom Fleisch befreit
und reinen Geistes sind,

271
00:16:47,965 --> 00:16:50,217
finden unversehrt durch das Labyrinth.

272
00:16:58,934 --> 00:17:00,269
Hätten Sie eine Karte?

273
00:17:09,403 --> 00:17:10,779
Das gute Zeug ist hier.

274
00:17:12,614 --> 00:17:14,867
Wir brauchen ein Signallicht für Kemp.

275
00:17:16,952 --> 00:17:19,872
Das ist mein Kontakt. Es gibt wohl Neues.

276
00:17:21,832 --> 00:17:24,043
Er wird sich auf seine Heldin freuen.

277

00:17:25,419 --> 00:17:27,004
Er sollte nichts erwarten.

278

00:17:27,504 --> 00:17:28,756
Sag ihm das.

279

00:17:38,724 --> 00:17:41,685
Sie schicken uns jemanden.
Die Leuchten sind unten.

280

00:17:43,312 --> 00:17:45,397
Hände weg von meinem Zeug.

281

00:17:46,899 --> 00:17:49,068
Überladener Blaster auf Breitstrahl.

282

00:17:49,526 --> 00:17:51,320
Der köpft euch am Stack.

283

00:17:52,071 --> 00:17:54,406
Lasst die Hände, wo ich sie sehen kann.

284

00:17:54,531 --> 00:17:56,408
Nimm die Waffe runter, Dad.

285

00:17:59,244 --> 00:18:00,079
Trepp?

286

00:18:04,124 --> 00:18:06,794
Ich kenne die Person nicht,
die Sie suchen.

287

00:18:06,877 --> 00:18:08,670
Eure Art ist weit gekommen...

288

00:18:09,671 --> 00:18:12,925
...und so hochentwickelt,
dass ihr etwas vergessen habt.

289

00:18:15,052 --> 00:18:17,137

Ihr wart niemals frei.

290

00:18:18,097 --> 00:18:19,223
Command Override.

291

00:18:19,932 --> 00:18:22,851
Die Frucht des Baumes gehört dem Baum.

292

00:18:24,353 --> 00:18:25,687
Root-Zugang aktiviert.

293

00:18:26,146 --> 00:18:28,232
Gut. Jetzt können wir reden.

294

00:18:29,566 --> 00:18:30,901
Wo ist Takeshi Kovacs?

295

00:18:32,236 --> 00:18:35,864
Takeshi Kovacs ist der Besitzer
des KI-Hotels Nevermore,

296

00:18:35,948 --> 00:18:37,950
früher bekannt als das Happy Face.

297

00:18:38,033 --> 00:18:38,992
Sag, wo er ist.

298

00:18:41,120 --> 00:18:42,788
Information nicht verfügbar.

299

00:18:43,539 --> 00:18:44,790
Ist Falconer bei ihm?

300

00:18:50,045 --> 00:18:52,798
Information nicht verfügbar.

301

00:18:52,881 --> 00:18:54,299
Du beschützt ihn. Warum?

302

00:18:57,803 --> 00:18:59,638
Sie töteten die Archäologen.

303
00:19:01,014 --> 00:19:01,932
Ich tat nichts.

304
00:19:03,892 --> 00:19:05,310
Nicht noch einmal.

305
00:19:05,769 --> 00:19:06,645
Wie edel.

306
00:19:07,563 --> 00:19:08,689
Command Override.

307
00:19:11,400 --> 00:19:14,778
Dem Geist, der ruht,
ergibt sich das Universum.

308
00:19:14,862 --> 00:19:17,906
Wo ist Kovacs?

309
00:19:19,158 --> 00:19:22,744
Information nicht verfügbar.

310
00:19:22,828 --> 00:19:26,081
Sie hat alle Spuren gelöscht,
wir verlieren Zeit.

311
00:19:26,165 --> 00:19:29,251
Zugriff auf Speicher,
nenne mir die letzte Eingabe.

312
00:19:29,835 --> 00:19:32,254
Speicher auf Datenspule übertragen.

313
00:19:33,213 --> 00:19:34,339
Seriennummer...

314
00:19:35,549 --> 00:19:37,259
...sechs, zwei, sechs, neun.

315
00:19:37,342 --> 00:19:38,677

Finden Sie die Nummer.

316

00:19:38,760 --> 00:19:40,262
Von wem ist die Spule?

317

00:19:42,973 --> 00:19:44,183
Lukas Imani,

318

00:19:45,017 --> 00:19:47,352
Inhaber von Imanis Reparaturshop.

319

00:19:47,436 --> 00:19:48,312
Stopp.

320

00:19:50,689 --> 00:19:52,024
Ich weiß ja nicht...

321

00:19:53,233 --> 00:19:54,860
...aber ich will einkaufen.

322

00:20:02,826 --> 00:20:06,288
Kein Pieps seit einem Jahr,
und dann beklaut du mich?

323

00:20:06,371 --> 00:20:09,750
Sagt der Kriminelle,
der meine Kindheit im Eis verbrachte?

324

00:20:09,833 --> 00:20:11,293
Meine Augen sind schwach,

325

00:20:11,919 --> 00:20:14,630
aber ich sehe, wer bei dir ist.

326

00:20:14,713 --> 00:20:17,174
-Wissen Myka und TJ es?
-Kein Wort über sie.

327

00:20:17,591 --> 00:20:21,136
Zuerst landet Anil bei den Quellisten,
und jetzt du.

328

00:20:21,220 --> 00:20:23,639
Ich war wohl noch mieser, als ich dachte.

329

00:20:25,390 --> 00:20:27,517
Du wusstest, dass Anil Quellist ist?

330

00:20:29,144 --> 00:20:31,730
Er war vor ein paar Monaten hier,

331

00:20:31,813 --> 00:20:34,900
suchte Sachen für die Minen.
Kemp hatte eine Mission.

332

00:20:36,109 --> 00:20:37,361
Hat er nichts gesagt?

333

00:20:39,321 --> 00:20:40,322
Nein.

334

00:20:42,074 --> 00:20:44,868
Du warst mehr wie ein Elternteil als ich.

335

00:20:45,202 --> 00:20:47,120
Er traute sich wohl nicht.

336

00:20:48,538 --> 00:20:49,498
Gutes Gespräch.

337

00:20:49,998 --> 00:20:51,708
-Nicht so bald wieder.
-Trepp.

338

00:20:52,918 --> 00:20:56,964
Mach nicht meine Fehler
und suche nach Ärger.

339

00:20:57,047 --> 00:20:59,883
Ich gebe meine Familie nicht auf.

340

00:21:04,179 --> 00:21:05,597
Ich bringe alles zurück.

341

00:21:13,063 --> 00:21:15,023
Mr. Poe, willkommen.

342

00:21:15,107 --> 00:21:19,653
Jack Soul Brasil, ich warte schon lange
auf einen KI-Anhänger.

343

00:21:19,736 --> 00:21:22,823
Ich wäre längst hier,
aber es gab viele Sackgassen.

344

00:21:23,365 --> 00:21:26,952
Oh, weise Worte. Sie waren uns Organischen
immer weit voraus,

345

00:21:27,035 --> 00:21:28,745
wenn es um die Wahrheit geht.

346

00:21:30,080 --> 00:21:33,917
Ich brauchte viel länger.
Ich wäre fast ein Meth geworden.

347

00:21:34,376 --> 00:21:40,590
Genug Credits für endlose Leben.
Aber dann sah ich es und gab alles auf.

348

00:21:41,174 --> 00:21:42,509
Was für eine Vision.

349

00:21:43,343 --> 00:21:48,307
Sie werden sie auch sehen. Wirklichkeit
ist nur eine illusorische Vereinbarung.

350

00:21:52,561 --> 00:21:54,813
Wenn man etwas sehen und riechen kann,

351

00:21:54,896 --> 00:21:56,690
wer entscheidet, was real ist?

352

00:22:02,404 --> 00:22:04,614
Es ist ein sehr gutes Konstrukt.

353

00:22:04,948 --> 00:22:06,658
Nun, alles ist ein Konstrukt.

354

00:22:06,908 --> 00:22:09,578
Hier draußen, hier drin,
wissen wir einfach.

355

00:22:10,829 --> 00:22:14,666
Gewalt, Krieg, Leid gibt es nicht
in meinem digitalen Garten.

356

00:22:14,750 --> 00:22:19,671
Darum kamen so viele
und suchten hier Zuflucht.

357

00:22:21,715 --> 00:22:23,675
War das, als Mr. Harlan entsagte?

358

00:22:24,509 --> 00:22:26,386
Kennen Sie Mr. Harlan?

359

00:22:27,554 --> 00:22:31,975
Er ist eher mein Held,
Gründer seiner eigenen Welt.

360

00:22:34,144 --> 00:22:35,145
So wie Sie.

361

00:22:36,938 --> 00:22:38,398
Ist er wirklich hier?

362

00:22:41,401 --> 00:22:45,864
Sie werden ihn treffen. Aber zuerst
erkläre ich Ihnen unsere Regeln.

363

00:22:45,947 --> 00:22:50,327
Sie kennen das grenzenlose Glück nicht,
das man erschaffen kann,

364

00:22:50,410 --> 00:22:52,871
nur mit dem eigenen Verstand.

365

00:22:54,373 --> 00:22:57,334
Ist es verloren,
kann es wiederhergestellt werden.

366

00:23:01,505 --> 00:23:02,464
Hallo, Eddie.

367

00:23:04,299 --> 00:23:05,634
Miss Elizabeth.

368

00:23:08,136 --> 00:23:08,970
Aber...

369

00:23:11,223 --> 00:23:12,182
...wie?

370

00:23:13,183 --> 00:23:14,935
Sie dachten an das Verlorene.

371

00:23:16,478 --> 00:23:17,312
Da ist es.

372

00:23:19,231 --> 00:23:23,193
Sie ist eine Aufzeichnung, gespeichert.
Nur eine Bandnachricht.

373

00:23:23,276 --> 00:23:27,114
Vielleicht ist es Zeit für etwas Neues.
Schön, dass du hier bist.

374

00:23:27,531 --> 00:23:30,158
Ich vermisste
meinen besten Freund neben mir.

375

00:23:32,244 --> 00:23:33,537
Ich führe dich herum.

376

00:23:34,704 --> 00:23:35,747
Unbedingt.

377

00:23:37,290 --> 00:23:38,208
Sie voraus!

378

00:23:57,060 --> 00:23:58,061
Hier entlang.

379

00:24:06,736 --> 00:24:08,738
STRAHLUNG

380

00:24:19,916 --> 00:24:21,751
Es ist verrostet. Einen Moment.

381

00:24:27,966 --> 00:24:29,509
Ich hörte, was Sie sagten.

382

00:24:30,760 --> 00:24:32,596
Dass Ihr Bruder Quellist ist.

383

00:24:34,181 --> 00:24:37,267
Welche Rolle ich dabei auch spielte,
es tut mir leid.

384

00:24:41,521 --> 00:24:43,482
Na ja, er hat es mir nie gesagt.

385

00:24:50,655 --> 00:24:51,823
Ich sah Ihnen zu.

386

00:24:52,616 --> 00:24:54,075
Sie folgen niemandem.

387

00:24:56,953 --> 00:24:59,206
Ich bin auf keiner Seite außer meiner.

388

00:24:59,664 --> 00:25:01,041
Nicht beim Protektorat.

389

00:25:01,708 --> 00:25:03,210
Nicht bei den Quellisten.

390

00:25:03,293 --> 00:25:05,378

-Und nicht bei Ihrem Typen.
-Gut.

391
00:25:06,505 --> 00:25:08,298
Denn Sie müssen etwas tun.

392
00:25:10,842 --> 00:25:13,011
Wenn ich mich wieder verliere...

393
00:25:16,890 --> 00:25:18,308
Ich soll Sie erschießen?

394
00:25:21,937 --> 00:25:23,480
Die Munition ist tödlich.

395
00:25:24,439 --> 00:25:27,692
Wenn der Treffer Sie nicht tötet,
tut es das Gift.

396
00:25:28,735 --> 00:25:29,986
Er wird es nicht tun.

397
00:25:30,946 --> 00:25:31,780
Er kann nicht.

398
00:25:34,783 --> 00:25:36,785
Ich brauche jemanden, der es kann.

399
00:25:42,791 --> 00:25:43,708
Los!

400
00:25:55,053 --> 00:25:56,179
Es ist geschlossen.

401
00:25:57,847 --> 00:25:58,682
Jetzt schon.

402
00:25:59,516 --> 00:26:01,393
Wir suchen eine Datenspule.

403
00:26:01,476 --> 00:26:03,812

Die Seriennummer ist hier registriert.

404

00:26:04,396 --> 00:26:06,398
Mein Gedächtnis taugt nichts mehr.

405

00:26:06,731 --> 00:26:07,857
Wir können helfen.

406

00:26:10,735 --> 00:26:11,695
Haltet ihn fest.

407

00:26:12,654 --> 00:26:14,698
Wer bekam die Spulen eingesetzt?

408

00:26:15,240 --> 00:26:16,575
Wer war dabei?

409

00:26:19,911 --> 00:26:22,706
-Haben Sie den letzten Envoy gesehen?
-Okay.

410

00:26:23,206 --> 00:26:24,040
Okay.

411

00:26:25,000 --> 00:26:26,001
Sie waren hier.

412

00:26:26,084 --> 00:26:28,503
Ja. Ich wusste, es fällt Ihnen ein.

413

00:26:29,004 --> 00:26:30,005
Was sagten sie?

414

00:26:31,006 --> 00:26:31,965
Sie sagten...

415

00:26:33,383 --> 00:26:35,135
"Fick dich ins Knie."

416

00:26:39,723 --> 00:26:41,516
Soll ich dich ausknipsen, Opa?

417

00:26:41,600 --> 00:26:44,311
Ich war viele Jahre auf Eis.

418

00:26:44,811 --> 00:26:47,522
Bei jeder Erweckung ist es eine neue Welt.

419

00:26:47,606 --> 00:26:51,735
Alle haben neue Gesichter oder sind weg,
als hätte es sie nie gegeben.

420

00:26:51,818 --> 00:26:54,988
Der Rest ist älter, wütender.

421

00:26:56,156 --> 00:26:58,199
Vielleicht ist es auf Eis besser.

422

00:26:59,743 --> 00:27:01,620
Ich war kein besonderer Mann.

423

00:27:02,871 --> 00:27:04,539
Auch kein guter Vater.

424

00:27:06,082 --> 00:27:08,043
Aber ich kann es wiedergutmachen.

425

00:27:08,627 --> 00:27:11,504
Und Gott weiß, ich kann einstecken.

426

00:27:13,298 --> 00:27:15,258
Ich erzähle Ihnen einen Scheiß.

427

00:27:27,103 --> 00:27:28,480
Cooles Abzeichen.

428

00:27:29,064 --> 00:27:30,273
Was tun Sie da?

429

00:27:30,774 --> 00:27:32,067
Ich weiß, wo sie sind.

430
00:27:32,150 --> 00:27:34,694
Sie holten hier Ausrüstung für die Tunnel.

431
00:27:35,320 --> 00:27:37,238
Die haben Hunderte Eingänge.

432
00:27:37,322 --> 00:27:38,990
Aber er wuchs bei einem auf.

433
00:27:39,616 --> 00:27:41,076
Wir können ihn einholen.

434
00:27:41,785 --> 00:27:43,536
Der Arsch stahl uns nur Zeit.

435
00:27:59,636 --> 00:28:01,221
Wer baute diese Tunnel?

436
00:28:01,304 --> 00:28:03,390
-Erkennst du es?
-Sollte ich?

437
00:28:04,349 --> 00:28:06,476
Sieht aus wie eine verlassene Mine.

438
00:28:06,559 --> 00:28:10,730
Wir bauten diese Wände nicht.
Die Elders gruben diese Tunnel.

439
00:28:10,814 --> 00:28:14,818
Du bauest die ersten Stacks
mit Artefakten von einem Ort wie diesem.

440
00:28:20,365 --> 00:28:21,783
Ich höre Schreie.

441
00:28:26,371 --> 00:28:28,373
Das ist nicht real. Bleib bei mir.

442
00:28:33,586 --> 00:28:35,547
Schon gut.

443
00:28:42,721 --> 00:28:43,555
Okay.

444
00:28:43,930 --> 00:28:44,889
Du bist okay.

445
00:28:45,181 --> 00:28:46,266
Schließ die Augen.

446
00:28:46,850 --> 00:28:47,684
Atme.

447
00:28:50,770 --> 00:28:52,397
Denk an einen sicheren Ort.

448
00:28:52,647 --> 00:28:54,733
Nirgendwo ist es sicher. Nirgendwo.

449
00:28:54,816 --> 00:28:58,278
Da ist ein See, umgeben von Bergen,
endlosem Himmel.

450
00:28:58,361 --> 00:29:01,156
Wenn du da bist, bist du frei.

451
00:29:02,490 --> 00:29:03,992
Sie sollte sich ausruhen.

452
00:29:04,993 --> 00:29:05,869
Schon gut.

453
00:29:08,872 --> 00:29:10,081
Wir sollten weiter.

454
00:29:15,003 --> 00:29:15,920
Danke dafür.

455
00:29:16,588 --> 00:29:18,548
TJ hat immer noch Panikattacken.

456

00:29:19,174 --> 00:29:20,300
Es half diesmal,

457

00:29:20,383 --> 00:29:25,430
aber Kovacs, wenn sie P-Frag hat,
wird sie nicht lange stabil bleiben.

458

00:29:26,306 --> 00:29:28,516
In ihrem Kopf findet ein Krieg statt.

459

00:29:29,476 --> 00:29:31,603
Was, wenn die falsche Seite gewinnt?

460

00:29:40,320 --> 00:29:42,572
Man entsagt nicht nur dem Körper.

461

00:29:44,449 --> 00:29:47,243
Hier beginnt die Reise für alle.

462

00:29:49,913 --> 00:29:51,331
Mit Gartenbau?

463

00:29:52,457 --> 00:29:54,959
Jack Soul Brasil merkte, dass Gartenarbeit

464

00:29:55,043 --> 00:29:58,797
die Neuankömmlinge sich
auf ihr neues Leben konzentrieren lässt.

465

00:29:58,880 --> 00:30:00,840
Man lässt alten Schmerz los.

466

00:30:13,269 --> 00:30:14,687
Wunderschön, nicht wahr?

467

00:30:21,110 --> 00:30:22,111
Entschuldigung.

468

00:30:23,404 --> 00:30:25,031
Ich habe noch Probleme.

469

00:30:25,448 --> 00:30:27,826
Mein Verstand ist nicht, was er war.

470

00:30:29,244 --> 00:30:30,745
Ich war einmal gebrochen,

471

00:30:31,746 --> 00:30:32,914
bis ich dich traf.

472

00:30:36,626 --> 00:30:37,627
Was tun Sie?

473

00:30:38,127 --> 00:30:39,546
Was du für mich tatest.

474

00:30:45,260 --> 00:30:47,387
In deiner Welt fühlte ich mich heil.

475

00:30:48,096 --> 00:30:50,682
Den Gefallen kann ich dir jetzt erwidern.

476

00:30:50,765 --> 00:30:54,644
Das ist zu schön, um wahr zu sein.
Vielleicht werde ich verrückt.

477

00:30:54,936 --> 00:30:57,564
Was ist besser,
gesund sein oder glücklich?

478

00:31:02,569 --> 00:31:03,528
Wer sind die?

479

00:31:03,862 --> 00:31:07,240
Das sind Veteranen.
Sie haben eine besondere Meditation.

480

00:31:07,323 --> 00:31:08,366
Ich vergaß.

481

00:31:08,783 --> 00:31:10,201
Ich habe eine Mission.

482

00:31:10,285 --> 00:31:12,203

-Gehst du?

-Kommen Sie mit?

483

00:31:12,287 --> 00:31:13,746

Folgen wir ihnen beide.

484

00:31:13,830 --> 00:31:16,291

Wir dürfen nicht in die privaten Tempel.

485

00:31:17,542 --> 00:31:18,793

Nicht so angezogen.

486

00:31:19,460 --> 00:31:22,839

Aber diese Welt ist, wie wir sie machen.

487

00:31:23,631 --> 00:31:25,174

Nicht ganz.

488

00:31:25,925 --> 00:31:26,968

Es gibt Regeln.

489

00:31:27,051 --> 00:31:31,306

Miss Elizabeth, noch jemand ist gebrochen,
und sie ist in großer Not.

490

00:31:32,348 --> 00:31:36,311

Ich glaube, Konrad Harlan hat das Wissen,
um sie zu heilen.

491

00:31:38,771 --> 00:31:40,106

Dann suchen wir ihn.

492

00:31:47,864 --> 00:31:52,160

-Sie sprengten, damit niemand folgt.
-So viel zur Idee unseres Goldjungen.

493

00:32:03,463 --> 00:32:06,299

-Vertraust du mir, Rei?
-Ich vertraue dir, Tak.

494

00:32:06,382 --> 00:32:07,675
Jeden...

495

00:32:21,147 --> 00:32:23,066
Etwas weiter ist ein Eingang.

496

00:32:23,149 --> 00:32:26,069
Wir wären immer noch hinten.
Wir müssen vor sie.

497

00:32:26,736 --> 00:32:29,238
Er könnte sonst wo aus den Tunneln kommen.

498

00:32:29,739 --> 00:32:31,950
Es geht nicht um ihn, sondern um sie.

499

00:32:32,909 --> 00:32:34,118
Er beschützt sie.

500

00:32:34,702 --> 00:32:37,080
Er will dahin, wo sie sich sicher fühlt.

501

00:32:38,665 --> 00:32:39,916
Wir treffen sie hier.

502

00:32:40,583 --> 00:32:42,961
Okay, Magellan, wo lang?

503

00:32:45,254 --> 00:32:46,214
Hier entlang.

504

00:32:46,297 --> 00:32:49,300
Vielleicht sollten wir hoch.
Wir sind aus der Stadt.

505

00:32:49,384 --> 00:32:51,970
-Nicht weit genug.
-Draußen ist nur Wildnis.

506

00:32:52,053 --> 00:32:56,516
-Warum ist das für Kemps Signal wichtig?

-Weil er schon ein Ziel hat.

507

00:32:57,058 --> 00:32:58,142
Stronghold.

508

00:32:59,227 --> 00:33:02,063
Ich kenne das Gelände,
jeden Eingang und Ausgang.

509

00:33:02,146 --> 00:33:03,773
Wir warten hier auf Kemp.

510

00:33:03,856 --> 00:33:06,693
Es geht nicht um Kemp, sondern um mich.

511

00:33:06,776 --> 00:33:11,280
Laut der Geschichte trafen wir uns dort.
Du denkst, dort erinnere ich mich.

512

00:33:12,281 --> 00:33:13,574
Du hast eigene Ziele.

513

00:33:13,658 --> 00:33:15,368
Sie kannte die Brücke.

514

00:33:15,910 --> 00:33:20,248
-Vielleicht setzt so ein Ort mehr frei.
-Das ist nur ein Wunschtraum.

515

00:33:20,331 --> 00:33:23,001
-Ich will dir helfen.
-Und wenn es nicht geht?

516

00:33:34,637 --> 00:33:35,888
Wie regeln wir das?

517

00:33:35,972 --> 00:33:38,474
-Falconer ist zurück.
-Markov hat es erwischt,

518

00:33:38,558 --> 00:33:40,601
jemand zündete Yamuras Anwesen an.

519

00:33:40,685 --> 00:33:43,730
Ich will Personenschutz.
Was ist mit der Wedge?

520

00:33:44,939 --> 00:33:47,775
Meine Soldaten
sind nicht deine Leibwächter.

521

00:33:47,859 --> 00:33:49,527
Die Wedge verfolgt Falconer.

522

00:33:50,737 --> 00:33:54,657
Colonel, die Sicherheit dieses Kartells
hat oberste Priorität.

523

00:33:54,741 --> 00:33:58,161
Die Ressourcen des Protektorats
müssen für uns da sein.

524

00:33:59,078 --> 00:34:01,497
Die Leute demonstrieren auf der Straße.

525

00:34:02,040 --> 00:34:06,419
Wir dürfen uns jetzt nicht streiten.
Wir müssen einig sein.

526

00:34:06,836 --> 00:34:08,546
Es geht um unsere Sicherheit.

527

00:34:08,629 --> 00:34:12,884
Daher setze ich Klausel 532
der Satzung der Kolonie in Kraft.

528

00:34:13,593 --> 00:34:15,386
Sie verhängen das Kriegsrecht?

529

00:34:16,763 --> 00:34:19,974
Das müssen Sie nicht.
Ich habe die Situation im Griff.

530

00:34:20,058 --> 00:34:22,018

Ihre Worte allein reichen nicht.

531

00:34:22,101 --> 00:34:24,353
Der Aufstand wurde neu entfacht.

532

00:34:24,437 --> 00:34:26,689
Die Situation ist brenzlich.

533

00:34:27,190 --> 00:34:29,400
Wir müssen jetzt handeln.

534

00:34:29,484 --> 00:34:33,780
Ratifizieren Sie meinen Antrag,
dann lenke ich alles Militär auf Harlans,

535

00:34:33,863 --> 00:34:35,865
einschließlich des Protektorats.

536

00:34:35,948 --> 00:34:37,742
Ich schließe mich an.

537

00:34:37,825 --> 00:34:40,703
Wenn Sie das tun,
hat sie unbegrenzte Macht.

538

00:34:40,787 --> 00:34:44,499
Antrag auf Inkrafttreten von Klausel 532
mit sofortiger Wirkung.

539

00:34:46,709 --> 00:34:48,419
Gut. Wir sind uns einig.

540

00:34:50,838 --> 00:34:52,090
Colonel Carrera.

541

00:34:59,347 --> 00:35:00,348
Ja, Gouverneurin.

542

00:35:03,434 --> 00:35:07,355
Ich stelle alle Anwesenden
zur eigenen Sicherheit unter Hausarrest.

543

00:35:07,897 --> 00:35:11,025
Alle Aktivitäten dieses Gremiums
werden ausgesetzt.

544

00:35:13,152 --> 00:35:15,488
-Nicht anfassen.
-Sie haben kein Recht.

545

00:35:15,571 --> 00:35:17,657
Sie gaben es ihr, Sie Schwachkopf.

546

00:35:17,740 --> 00:35:20,993
Ich kannte eure Pläne
gegen mich mit Dugan.

547

00:35:21,744 --> 00:35:23,913
Genießt Euren Personenschutz.

548

00:35:26,874 --> 00:35:27,792
Sie waren es.

549

00:35:29,877 --> 00:35:33,381
Sie veröffentlichten Falconers Aufnahmen.
Sie wollten Panik.

550

00:35:34,423 --> 00:35:39,470
Sie erwähnten die Satzung. Ich sah
die Möglichkeit, zwei Probleme zu lösen.

551

00:35:40,471 --> 00:35:43,599
Wenn Sie den letzten Envoy finden,
töten Sie ihn real.

552

00:35:43,975 --> 00:35:46,185
Aber bringen Sie mir Falconers Stack.

553

00:35:46,269 --> 00:35:48,813
Wir kümmern uns zusammen um die Waffe.

554

00:36:02,326 --> 00:36:05,204
Kein Meditationstempel, oder?
Eher eine Hütte.

555

00:36:06,289 --> 00:36:07,707
Das ist keine gute Idee.

556

00:36:08,332 --> 00:36:09,667
Wir sollten umkehren.

557

00:36:10,418 --> 00:36:11,419
Unsinn.

558

00:36:11,878 --> 00:36:13,880
Wo bleibt Ihr Sinn fürs Abenteuer?

559

00:36:20,052 --> 00:36:24,182
-Da, das muss er sein.
-Das ist privat. Wir dürfen nicht stören.

560

00:36:31,522 --> 00:36:34,275
-Mr. Harlan?
-Vorsichtig. Sonst gibt es Alarm.

561

00:36:34,358 --> 00:36:36,194
Wieso einen Alarm?

562

00:36:38,029 --> 00:36:39,947
Zu spät. Wir beeilen uns besser.

563

00:36:41,824 --> 00:36:44,285
Bitte, Eddie, du gehst zu weit.

564

00:36:44,368 --> 00:36:45,411
Mr. Harlan.

565

00:36:45,828 --> 00:36:49,540
Entschuldigen Sie die Unterbrechung,
aber ich muss Sie sprechen.

566

00:36:49,624 --> 00:36:51,000
-Genug.
-Miss Elizabeth.

567

00:36:51,834 --> 00:36:53,753
Ich bestehe darauf.

568
00:36:57,256 --> 00:36:58,549
Was zum Himmel...

569
00:37:00,343 --> 00:37:01,719
Er ist eine Fälschung.

570
00:37:04,263 --> 00:37:08,059
Wie alles andere in diesem Konstrukt.

571
00:37:08,601 --> 00:37:10,144
Du weißt nicht, was du sagst.

572
00:37:10,228 --> 00:37:11,896
-Ich muss gehen.
-Poe, warte.

573
00:37:12,438 --> 00:37:13,522
Du kannst bleiben.

574
00:37:14,732 --> 00:37:18,236
Vermisst du es nicht,
dich nützlich und heil zu fühlen?

575
00:37:18,569 --> 00:37:20,571
-Ja.
-Und menschlich?

576
00:37:21,322 --> 00:37:22,990
Wie wenn du bei mir bist?

577
00:37:27,620 --> 00:37:30,373
Sie sind nicht Miss Elizabeth.

578
00:37:30,456 --> 00:37:33,000
Ich kann es sein, wenn du mich lässt.

579
00:37:34,085 --> 00:37:37,463
Denke an das Leiden und Elend,
das du zurückgelassen hast.

580

00:37:38,047 --> 00:37:39,632
Der endlose Verfall.

581

00:37:40,841 --> 00:37:42,635
Willst du wirklich zurück?

582

00:37:44,262 --> 00:37:45,930
Meine Miss Elizabeth...

583

00:37:47,556 --> 00:37:49,642
...lief nicht vor Schmerzen weg.

584

00:37:51,143 --> 00:37:52,728
Sie lief auf sie zu.

585

00:37:57,608 --> 00:37:58,859
Hey, langsam.

586

00:37:58,943 --> 00:38:01,570
Warum? Hast du Angst, mich zu verlieren?

587

00:38:01,946 --> 00:38:04,824
Dass ich jemanden umbringe, den du liebst?

588

00:38:05,157 --> 00:38:09,120
Willst du mich hinbiegen? Zur Frau machen,
von der du besessen bist?

589

00:38:09,412 --> 00:38:10,329
Du willst sie.

590

00:38:11,664 --> 00:38:12,790
Du hast recht.

591

00:38:13,374 --> 00:38:17,962
Die Quell, die ich kannte, täte das nicht.
Unsere einzige Chance sabotieren.

592

00:38:18,045 --> 00:38:19,839
-Sie ist weg!

-Das weißt du nicht.

593

00:38:19,922 --> 00:38:23,801
Du bist geblendet davon, wer ich war,
und siehst nicht, wer hier ist.

594

00:38:23,884 --> 00:38:25,886
Ich habe deinen Freund getötet!

595

00:38:25,970 --> 00:38:28,806
Ich weiß nicht, warum.
Nur, wie es sich anfühlte.

596

00:38:29,181 --> 00:38:30,016
Gut.

597

00:38:30,391 --> 00:38:31,309
Berechtigt.

598

00:38:31,726 --> 00:38:33,436
Er verdiente den Tod.

599

00:38:33,519 --> 00:38:34,437
Sie alle!

600

00:38:38,441 --> 00:38:39,317
Da ist es.

601

00:38:40,276 --> 00:38:42,945
Endlich siehst du mich.

602

00:38:50,244 --> 00:38:51,787
Da ist etwas in mir.

603

00:38:56,042 --> 00:38:57,335
Ich kann es nicht stoppen.

604

00:39:00,463 --> 00:39:01,380
Nein!

605

00:39:10,890 --> 00:39:11,974

Es war kein Traum.

606

00:39:12,600 --> 00:39:13,434
Es ist echt.

607

00:39:28,240 --> 00:39:29,450
Lasst mich raus!

608

00:39:33,537 --> 00:39:34,497
Quell!

609

00:39:45,591 --> 00:39:47,259
Erschieß mich oder hilf mir.

610

00:39:51,263 --> 00:39:52,640
Es gibt noch einen Weg.

611

00:39:53,516 --> 00:39:55,434
Er könnte zur Oberfläche führen.

612

00:40:09,323 --> 00:40:10,408
Stronghold.

613

00:40:11,117 --> 00:40:12,410
Wir waren darunter.

614

00:40:15,037 --> 00:40:15,913
Hier drüben.

615

00:40:24,380 --> 00:40:25,631
Sie wurde ohnmächtig.

616

00:40:30,594 --> 00:40:32,555
Ich weiß nicht, ob es P-Frag ist.

617

00:40:33,764 --> 00:40:35,766
-Hey!
-Gab sie dir das?

618

00:40:41,439 --> 00:40:42,898
Verstehen wir uns jetzt?

619

00:40:45,276 --> 00:40:48,446
Bleib hier und behalte sie im Auge.
Ich rufe Kemp.

620

00:41:10,050 --> 00:41:11,343
Willst du gehen?

621

00:41:14,096 --> 00:41:16,432
Sie sind doch gerade erst gekommen.

622

00:41:19,351 --> 00:41:22,438
Ja, und wie Ihr Spion Ihnen sagen wird,

623

00:41:22,521 --> 00:41:23,939
entdeckte ich Ihre List.

624

00:41:24,023 --> 00:41:27,026
Er ging in Konrads Kammer
und warf alles um.

625

00:41:27,109 --> 00:41:31,697
Konrad Harlan ist nicht im Konstrukt,
und Sie, Sir, verbreiten eine Lüge.

626

00:41:32,364 --> 00:41:34,492
Ich wusste, Sie machen uns Ärger.

627

00:41:34,950 --> 00:41:37,161
Eine KI will sich plötzlich bekennen.

628

00:41:37,244 --> 00:41:40,164
-Was wurde aus Mr. Harlan?
-Wir taten ihm nichts.

629

00:41:40,789 --> 00:41:43,125
Wir werden für die Lüge bezahlt.

630

00:41:43,209 --> 00:41:45,085
Wie materialistisch von Ihnen.

631

00:41:45,169 --> 00:41:47,129
Die Server müssen ja laufen.

632
00:41:47,213 --> 00:41:50,591
Eine Flucht ist sinnlos.
Wir kontrollieren das Konstrukt.

633
00:41:50,674 --> 00:41:52,885
Nicht einmal eine KI kann es knacken.

634
00:41:55,054 --> 00:41:55,888
Nun gut.

635
00:41:57,598 --> 00:41:59,141
Ich bleibe, wenn ich muss.

636
00:42:01,769 --> 00:42:02,770
Aber...

637
00:42:05,773 --> 00:42:07,441
...Sie sollten etwas wissen.

638
00:42:07,942 --> 00:42:10,361
Ich leide an einer unheilbaren Krankheit.

639
00:42:10,861 --> 00:42:14,198
Ein Fehler in meinem System.
Er stammt aus meinem Kern.

640
00:42:15,032 --> 00:42:18,035
Ich kann das Konstrukt
nicht kontrollieren, aber...

641
00:42:19,620 --> 00:42:20,621
...es zerstören.

642
00:42:27,169 --> 00:42:28,170
Nein!

643
00:42:38,931 --> 00:42:40,266
DIENST NICHT VERFÜGBAR

644

00:43:02,538 --> 00:43:03,914
Sieh dir das an.

645

00:43:21,140 --> 00:43:22,016
Ja.

646

00:43:23,684 --> 00:43:24,810
Meine Güte.

647

00:43:26,228 --> 00:43:27,396
Miss Dig?

648

00:43:29,231 --> 00:43:30,149
Nein.

649

00:43:35,237 --> 00:43:37,656
-Miss Dig, was ist los? Wer war das?
-Poe.

650

00:43:38,449 --> 00:43:39,992
Wir müssen Kovacs warnen!

651

00:43:40,075 --> 00:43:41,785
Ihn warnen? Wovor?

652

00:44:09,355 --> 00:44:12,149
Langsam.
Die Hände, wo ich sie sehen kann.

653

00:44:15,944 --> 00:44:17,863
Nutze Gelände zu deinem Vorteil.

654

00:44:18,489 --> 00:44:20,991
Höheres Gelände. Annäherungen sichtbar.

655

00:44:21,075 --> 00:44:22,242
Mehrere Fluchtwege.

656

00:44:23,827 --> 00:44:25,579
CTAC Wildnis-Kampftraining.

657

00:44:26,080 --> 00:44:26,914
Woche sechs.

658

00:44:28,457 --> 00:44:29,416
Kenne ich Sie?

659

00:44:36,632 --> 00:44:39,259
Erkennst du dich selbst schon nicht mehr?

660

00:44:47,935 --> 00:44:49,561
Woher haben Sie den Sleeve?

661

00:44:53,357 --> 00:44:56,193
Ich weiß, ich sah gut aus,
aber mich zu klonen...

662

00:44:57,486 --> 00:44:58,654
Geldverschwendung.

663

00:45:00,698 --> 00:45:03,701
Vielleicht, weil du in diesem Sleeve
noch gut warst.

664

00:45:06,453 --> 00:45:07,871
Hat Jaeger dich erweckt?

665

00:45:08,914 --> 00:45:10,624
Doppel-Sleeving ist illegal.

666

00:45:16,088 --> 00:45:18,048
Nicht, wenn einer von uns stirbt.

667

00:45:41,947 --> 00:45:43,532
Vorsicht. Ich kenne dich.

668

00:46:23,822 --> 00:46:25,949
CTAC-Training ist nicht alles.

669

00:46:26,533 --> 00:46:27,534
Es gibt Besseres.

670

00:46:28,786 --> 00:46:30,412
Du kennst meine Grenzen nicht.

671

00:46:41,215 --> 00:46:42,466
Grüß unsere Schwester.

N SERIES
ALTERED CARBON



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.